

The style of ancient Egyptian art

- 1 It seems that, rather than exaggerating parts of the body, Egyptian artists chose to show each part from its clearest angle.
- 2 To understand exactly what that means, let's take the body parts one by one.
- 3 Suppose they want to make a painting or a woodcarving of me.
- 4 Well, starting with the chest, they want to show that front on to emphasize its characteristic V shape.
- 5 But my face would be seen more clearly in profile, like so.
- 6 And to make the image less complicated, they want me to be two-dimensional.
- 7 But it doesn't stop there.
- 8 Even though my chest is being shown front on, my arms can still be put together if it shows more clearly what they're doing.
- 9 Showing the left hand as different from the right hand was just unnecessary.
- 10 They prefer to show them palms outwards and all the fingers a nice uniform length.
- 11 What's more, seen from straight on legs and feet aren't very distinctive, so they'd be shown sideways too.
- 12 Last but not least, my head, because however clear my face might be in profile, my eyes would be seen from straight on.
- 13 I think we can safely say that this is an unrealistic image of the body.
- 14 But could the reason the Egyptians created bodies like this explain the unrealistic images of today?
- 15 To find out, I wanted to know if this was just a style favoured by certain artists or something more significant.
- 16 The answer couldn't have been clearer.
- 17 Take this image here.
- 18 It's got all the aspects you saw me turn into earlier.
- 19 Fix that in your mind, okay?
- 20 Now, come along with me.
- 21 That image is found in the oldest part of the great temple of Karnak.
- 22 There are many impressive monuments in Egypt, but this place is truly awesome.

El estilo del arte egipcio antiguo

- 1 Parece que, más que exagerar partes del cuerpo, los artistas egipcios eligieron mostrar cada parte del cuerpo desde su ángulo más claro.
- 2 Para entender exactamente qué significa eso, tomemos las partes del cuerpo de una en una.
- 3 Supongamos que quieren hacer una pintura o una talla en madera de mí.
- 4 Bueno, empezando por el pecho, quieren mostrarlo de frente para resaltar su característica forma en V.
- 5 Pero la cara se vería con más claridad de perfil, así.
- 6 Y para hacer menos complicada la imagen, quieren que yo sea bidimensional.
- 7 Pero la cosa no queda ahí.
- 8 Aunque el pecho se esté mostrando de frente, los brazos aún pueden juntarse si ello muestra más claramente lo que están haciendo.
- 9 Mostrar la mano izquierda diferente de la derecha simplemente no hacía falta.
- 10 Prefieren mostrarlas con las palmas hacia fuera y todos los dedos con una longitud uniforme.
- 11 Es más, vistos de frente, las piernas y pies no son muy inconfundibles, así que se mostrarían de lado también.
- 12 Y, por último, pero no por eso menos importante, la cabeza, porque, por muy clara que pudiera ser la cara de perfil, los ojos se verían de frente.
- 13 Creo que podemos decir tranquilamente que es una imagen poco realista del cuerpo.
- 14 ¿Pero podría la razón de que los egipcios crearan cuerpos como este explicar las imágenes poco realistas de hoy?
- 15 Para averiguarlo, quería saber si este era solo un estilo preferido por ciertos artistas o algo más importante.
- 16 La respuesta no podría haber sido más clara.
- 17 Fíjense en esta imagen de aquí.
- 18 Tiene todos los aspectos en los que me vieron convertirme antes.
- 19 Grábenla en la memoria, ¿vale?
- 20 Ahora vengan conmigo.
- 21 Esa imagen se halla en la parte más antigua del gran templo de Karnak.
- 22 Hay muchos monumentos impresionantes en Egipto, pero este sitio es verdaderamente imponente.

- 23** Karnak wasn't built all at once.
24 It was added to bit by bit by successive pharaohs and generations of craftsmen.
25 Walking through these columns, you walk through time.
26 You can get lost in hundreds of years of Egyptian history, which is why it's the perfect place to see just how the Egyptian art changed over time.
27 The image of the body I just asked you to fix in your head was carved in about 1900 BC.
28 Where I am now was built a full seven hundred years later.
29 Over fifty million Egyptians had lived and died.
30 And in all that period just look: the way they depicted the human body hasn't changed a bit.
31 And that's just what you see here.
32 But in fact the Egyptian style didn't just last seven hundred years: it lasted three thousand.
33 And in all that time this was the only image of the body that anyone ever saw.
34 Just think of that happening today.
35 Take, say, one of those Picasso paintings with the arms and legs and eyes all over the place.
36 Now imagine that was the only image of the human body you ever saw throughout your life.
37 And then imagine it was the only image of the human body your children saw and every generation up to the forty-first century.
38 Something powerful had made the Egyptians preserve this style for an immense amount of time.
39 But what was it?
40 The answer to this lies back underground.
41 Not far from Karnak is the tomb of a priest called Ramose.
42 Ramose was connected: his brother was chief artist to the pharaoh.
43 So before his death, work began on decorating his tomb with some exquisite paintings and reliefs.
44 But before it was finished, the pharaoh died, his brother lost the job and work ground to a halt.
45 Bad news for Ramose—good news for us, because on one of the unfinished walls archaeologists found some telltale signs, clues to why the Egyptian style never changed.

- 23** Karnak no se construyó todo de una vez.
24 Le fueron añadiendo trozo a trozo sucesivos faraones y generaciones de artesanos.
25 Al caminar por estas columnas, se camina por el tiempo.
26 Uno se puede perder en centenares de años de historia egipcia, razón por la cual es el lugar perfecto para ver cómo cambió con el tiempo el arte egipcio.
27 La imagen del cuerpo que les acabo de pedir que grabaran en la memoria fue tallada alrededor de 1900 a. C.
28 Donde estoy ahora se construyó nada menos que 700 años después.
29 Más de 50 millones de egipcios habían vivido y muerto.
30 Y en todo ese período, fíjense: la forma en que representaban el cuerpo humano no ha cambiado un ápice.
31 Y eso es justamente lo que se ve aquí.
32 Pero, en realidad, el estilo egipcio no duró solo 700 años: duró 3000.
33 Y en todo ese tiempo esta fue la única imagen del cuerpo que nadie vio jamás.
34 Imagínense que eso ocurriera hoy.
35 Tomemos, digamos, uno de esos cuadros de Picasso con los brazos y piernas y ojos por todas partes.
36 Ahora imagínense que fuera la única imagen del cuerpo humano que jamás vieran en toda su vida.
37 Y luego imagínense que fuera la única imagen del cuerpo humano que vieran sus hijos y todas las generaciones hasta el siglo XXI.
38 Algo poderoso había hecho que los egipcios preservaran este estilo una cantidad inmensa de tiempo.
39 ¿Pero de qué se trataba?
40 La respuesta a esto está bajo tierra.
41 No lejos de Karnak está la tumba de un sacerdote que se llamaba Ramose.
42 Ramose tenía contactos: su hermano era artista jefe del faraón.
43 Así que antes de su muerte, empezó la obra de decoración de su tumba con pinturas y bajorrelieves exquisitos.
44 Pero antes de que estuviera terminada, el faraón murió, su hermano perdió el trabajo y la obra se paró.
45 Malas noticias para Ramose; buenas noticias para nosotros, porque en una de las paredes inacabadas los arqueólogos hallaron señales reveladoras, pistas de por qué el estilo egipcio nunca cambió.

- 46 Traced across the surface of the plaster are the fine red lines of a grid that covers the entire body.
- 47 They analyzed this grid recording numerous details.
- 48 The figure was nineteen squares tall.
- 49 The feet were two-and-a-half squares long.
- 50 The pupil of the eye was one square off the center line.
- 51 Then they applied the same grid to other images from all over Egypt.
- 52 Sure enough, they fitted.
- 53 This is why the style remained unchanged for so long.
- 54 The Egyptian society clearly didn't want it to change.
- 55 Their images were driven by a shared obsession with consistency and order, precisely the cultural values on which the entire civilization had been founded.
- 56 And once you've seen this obsession in their paintings of the body, you start to see it in everything they did.
- 57 You see it in their buildings.
- 58 The three pyramids at Giza contain enough stone to lay a wall around Spain.
- 59 They're massive embodiments of the hierarchy that ran from the pharaoh downwards.
- 60 Yet they were designed with absolute precision, symbols of the order that had risen from the desert.
- 61 And you can also see this obsession with permanence and order in their statues.
- 62 Like their buildings, these were made on a simply astonishing scale.
- 63 When nomads had made statues to carry around with them, Egyptians weren't planning on going anywhere.
- 64 They wanted their images of the body to last forever, and they developed revolutionary quarrying and masonry skills to do just that.
- 65 Again, their obsession with order made these statues just as formal and rigid as their paintings.
- 66 Egyptians created images of the body this way not because of how their brains were hardwired but because of their culture.

- 46 Trazadas en la superficie del yeso están las finas líneas rojas de una cuadrícula que cubre el cuerpo entero.
- 47 Analizaron esta cuadrícula registrando numerosos detalles.
- 48 La figura tenía 19 casillas de altura.
- 49 Los pies tenían dos casillas y media de longitud.
- 50 La pupila del ojo tenía una casilla desde la línea central.
- 51 Entonces aplicaron la misma cuadrícula a otras imágenes de todo Egipto.
- 52 Por supuesto, encajaban.
- 53 Esta es la razón de que el estilo permaneciera inalterado tanto tiempo.
- 54 Evidentemente, la sociedad egipcia no quería que cambiase.
- 55 Sus imágenes las movía una obsesión compartida por la uniformidad y el orden, precisamente los valores culturales sobre los que se había fundado toda la civilización.
- 56 Y una vez que se ha visto esta obsesión en sus pinturas del cuerpo, se empieza a ver en todo lo que hacían.
- 57 Se ve en sus edificios.
- 58 Las tres pirámides de Guiza contienen suficiente piedra como para levantar un muro alrededor de España.
- 59 Son plasmaciones macizas de la jerarquía que iba de los faraones hacia abajo.
- 60 Y aún así se diseñaron con absoluta precisión, símbolos del orden que había surgido del desierto.
- 61 Y también puede verse esta obsesión con la permanencia y el orden en sus estatuas.
- 62 Como sus edificios, estas estaban hechas a una escala simplemente asombrosa.
- 63 Cuando los nómadas habían hecho estatuas que llevar consigo, los egipcios no planeaban ir a ningún sitio.
- 64 Querían que sus imágenes del cuerpo duraran para siempre, y desarrollaron habilidades revolucionarias en la extracción de piedra y construcción para hacer eso precisamente.
- 65 También su obsesión con el orden hizo estas estatuas igual de formales y rígidas que sus pinturas.
- 66 Los egipcios crearon imágenes del cuerpo de este modo no por cómo estaban naturalmente programados sus cerebros sino por su cultura.